

LIONBRIDGE



## COMMENT LES DEMANDES DE TRADUCTION SONT TRAITÉES AVEC SMART MT™

Ce guide étape par étape fournit un aperçu complet du processus de traduction et de gestion des données avec Smart MT.





## DÉCOMPOSITION DU PROCESSUS DE DEMANDE DE TRADUCTION

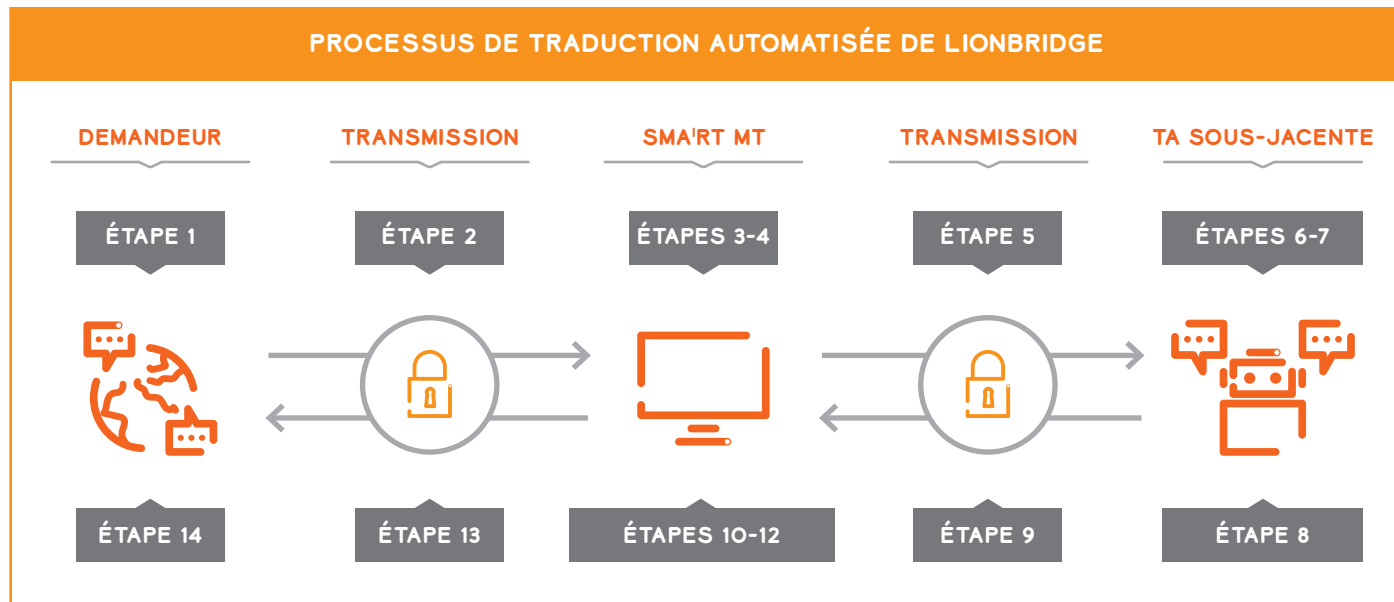
Ce document explique la procédure d'envoi d'une demande de traduction depuis l'application du demandeur à son envoi sur Smart MT et son traitement.

Chez Lionbridge, nous comprenons qu'il est extrêmement important de protéger les données et la confidentialité de nos clients. C'est pourquoi nous avons mis au point une solution de **traduction automatique (TA)** et un flux de travail à partir de zéro, tous deux conçus pour maximiser la sécurité des données et protéger la confidentialité. Voici une description détaillée du fonctionnement de notre solution de traduction et de notre flux de travail.



# PROCESSUS DE TRADUCTION

Plusieurs étapes sont nécessaires pour l'exécution d'une traduction rapide, transparente et sécurisée.



## Processus de traduction

Les étapes suivantes décrivent le processus de traduction dans l'ordre chronologique.

- 1. Une demande de traduction est envoyée à Smart MT.** L'utilisateur sélectionne les éléments dans la langue source à traduire et adresse une demande de traduction à Smart MT.
- 2. La demande de traduction est transmise via HTTPS à Smart MT.** Celle-ci est ensuite envoyée cryptée à l'API (interface de programmation d'applications) de Smart MT via HTTPS.
- 3. Smart MT reçoit et analyse la demande de traduction.** Smart MT analyse la demande de traduction, trouve le profil Smart MT, puis commence le processus de traduction conformément aux paramètres qui s'y rapportent. Le profil Smart MT comprend des étapes de prétraitement, des informations sur le système tiers de traduction automatique (TA) et des étapes de post-traitement.
- 4. Smart MT prétraite le matériel en langue source.** Smart MT prétraite le matériel en langue source selon les indications qu'il reçoit, telles que la séquestration des informations personnelles identifiables (PII).

- 5. Smart MT crée et envoie une demande de traduction à un système de TA tiers via HTTPS.** Smart MT utilise les éléments en langue source pour créer et envoyer une demande de traduction au système de TA tiers associé au profil Smart MT. Smart MT communique avec tous les systèmes de TA tiers intégrés via une connexion HTTPS cryptée.
- 6. Le système de TA tiers reçoit et analyse la demande de traduction Smart MT.** Le système de TA tiers reçoit la demande de traduction de Smart MT et voit uniquement que la demande de traduction provient de Lionbridge. Cette demande est exempte de toute information permettant d'identifier le demandeur.
- 7. Le système de TA tiers effectue la traduction.** Le système tiers effectue la traduction en fonction des critères (paramètres) de la demande de traduction.
- 8. Le système de TA tiers enregistre les métadonnées et supprime toutes les autres données associées.** Le système de TA tiers collecte des métadonnées pour chaque demande de traduction afin de déterminer l'utilisation associée au compte de Lionbridge. Il limite la collecte de métadonnées au type de demande (comme la traduction ou l'identification de la langue) et au nombre de caractères des éléments en langue source.

**9. Le système de TA tiers crée et envoie la réponse de traduction à Sma'rt MT.** Le système de TA tiers transmet le matériel traduit à Sma'rt MT via une connexion HTTPS cryptée. À l'exception des métadonnées indiquées ci-dessus, toutes les données associées à la demande de traduction Sma'rt MT sont immédiatement effacées de la mémoire du système de TA tiers et ne sont jamais enregistrées sur quelconque type de périphérique de stockage. La demande de traduction, les éléments en langue source et la traduction qui en résulte ne sont jamais au repos dans le système de TA tiers.

**10. Sma'rt MT reçoit la réponse de traduction du système de TA tiers.** Sma'rt MT reçoit la réponse du système de TA tiers.

**11. Sma'rt MT effectue le post-traitement des éléments traduits.** Sma'rt MT assure les étapes de post-traitement contenues dans le profil Sma'rt MT. Un exemple d'étape de post-traitement consiste en la réinsertion de PII dans le matériel traduit.

**12. Sma'rt MT enregistre les métadonnées et supprime les données de transaction.** Pour chaque demande de traduction envoyée à Sma'rt MT, les métadonnées sont collectées uniquement pour déterminer avec précision l'utilisation du compte. La collecte de métadonnées comprend des informations sur le type de demande (par exemple, traduction ou identification de la langue), le profil Sma'rt MT utilisé ; le type d'application à l'origine de la demande ; un nombre de caractères des éléments en langue source, la paire de langues et le sens de la demande de traduction (par exemple, de l'espagnol vers l'anglais) ainsi qu'un horodatage de la demande.

Les métadonnées n'incluent pas le matériel en langue source, la traduction résultante ou toute PII concernant le demandeur. Les métadonnées collectées sont utilisées uniquement pour suivre le profil et l'utilisation du compte Sma'rt MT pour créer des rapports d'utilisation.

**13. Sma'rt MT crée et envoie la réponse de traduction au demandeur.** Sma'rt MT transmet le matériel traduit au demandeur via une connexion HTTPS cryptée.

**14. Le demandeur reçoit la réponse de traduction de Sma'rt MT.** Sma'rt MT renvoie la traduction à l'environnement d'application de l'utilisateur.





## TERMINOLOGIE UTILE

**Sma'rt MT** : une solution SaaS de traduction automatique proposée par Lionbridge. Sma'rt MT donne accès à l'automatisation pendant le processus de traduction en automatisant le flux de travail et en automatisant la traduction. Il est sécurisé, flexible et configurable et augmente la vitesse de localisation.

Sma'rt MT peut être intégré dans plusieurs applications logicielles tierces (par exemple, Microsoft Outlook), de nombreuses plateformes de chat, des systèmes de billetterie et des systèmes de gestion de contenu. Il donne accès aux entreprises à l'omnilocalisation Localize Everything™.

**HTTPS** : Abréviation de Hypertext Transfer Protocol Secure. Il s'agit d'une méthode de communication entre deux ordinateurs en réseau qui crypte le contenu d'une communication à l'aide de Transport Layer Security. Cela met tout autre ordinateur dans l'impossibilité d'intercepter et de lire la communication.

**Traitement sans trace** : Procédé d'exécution d'une tâche de calcul sur des données soumises par un demandeur ; il ne conserve aucune des données d'origine ou des résultats de la tâche de calcul après que les résultats ont été renvoyés au demandeur.

**Application de demande** : Logiciel à partir duquel un utilisateur peut demander et recevoir une traduction de Sma'rt MT.

**Demandeur** : L'être humain ou l'agent automatisé qui demande une traduction à Sma'rt MT.

**Éléments en langue source** : Texte original à traduire envoyé par le demandeur à Sma'rt MT.

**Système de TA tiers** : L'un des nombreux services de TA que Lionbridge utilise en conjonction avec Sma'rt MT.

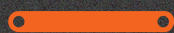






## À propos de Lionbridge

Lionbridge travaille en partenariat avec les marques pour éliminer les frontières et encourager les échanges dans le monde entier. Depuis plus de 25 ans, nous aidons les entreprises à communiquer avec leur clientèle mondiale et leurs employés en proposant des solutions de traduction et localisation dans plus de 350 langues. Notre plateforme de premier ordre nous permet de déployer un réseau d'experts passionnés dans le monde entier. Ceux-ci collaborent avec les marques pour créer des expériences enrichissantes d'un point de vue culturel. Notre passion pour la linguistique nous amène à exploiter le meilleur de l'intelligence humaine et artificielle afin d'établir un socle de confiance convaincant pour les clients de nos clients. Lionbridge, dont le siège social se situe à Waltham, dans le Massachusetts, compte des centres de solutions dans 23 pays.



POUR EN SAVOIR PLUS, RENDEZ-VOUS SUR  
[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)



# LIONBRIDGE

© 2022 Lionbridge. Tous droits réservés.